

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение переводоведения и всемирного культурного наследия



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Стилистические аспекты перевода (второй иностранный язык) БЗ.ДВ.8

Направление подготовки: 035700.62 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (английский и второй иностранные языки, перевод в области сервиса и туризма)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Юсупова Л.Г.

Рецензент(ы):

Колпакова Г.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No _____ от "_____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение переводоведения и всемирного культурного наследия):

Протокол заседания УМК No _____ от "_____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) ассистент, б/с Юсупова Л.Г. кафедры теории и практики перевода отделение переводоведения и всемирного культурного наследия, Liya.Jusupova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса "Стилистические аспекты перевода (второй иностранный язык)" - обеспечить развитие переводческой компетенции, позволяющей осуществлять в рамках владения вторым языком следующие виды перевода: полный/реферированный письменный (ИЯ-РЯ), с листа (ИЯ-РЯ), реферированный с листа (РЯ-ИЯ), последовательный перевод-пересказ (ИЯ-РЯ). Данная цель достигается путем поэтапного решения задач по развитию необходимых для указанных видов перевода умений и навыков с учетом особенностей второго иностранного языка.

Цели. Данная программа рассчитана на студентов 2 курса. Целью программы является овладение навыками устного и письменного перевода, овладение грамматической, лексической, стилистической стороной речи.

Предметом курса является система знаний в области лексики, грамматики, основ стилистики, фонетики немецкого языка; лингвострановедческие знания о стране изучаемого языка, а также способов их передачи на родной язык.

Задачи. Для реализации поставленных целей необходимо:

1. использовать положительное влияние родного языка и основного иностранного языка при изучении второго иностранного языка;
2. использовать ранее приобретенные знания, умения и навыки студентов;
3. осуществлять выполнение упражнений по развитию навыков устного и письменного перевода;
4. использовать возможности самоконтроля во время самостоятельной работы студентов;
5. реализовать принципы последовательности, преемственности получения знаний;
6. своевременная коррекция ошибок, предупреждение негативного влияния родного и первого языка при переводе интернационализмов;
7. реализовать общедидактические принципы наглядности, индивидуального подхода.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.8 Профессиональный" основной образовательной программы 035700.62 Лингвистика и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 4 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел Б3.ДВ.8 и относится к профессиональным дисциплинам по выбору. Осваивается в 4 семестре. Для изучения данной дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися при изучении дисциплин, составляющих фундамент образования ("Практический курс второго иностранного языка").

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
СК-1	Умеет проводить лингвистический анализ текста / дискурса с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и на основе анализа идентифицировать различные типы устных и письменных текстов.
ПК-1 (профессиональные компетенции)	Выпускник владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.
СК-6	Владеет понятийным аппаратом современного переводоведения, его терминологической базой.
СК-7	Имеет представление о понятиях переводимости, эквивалентности, нетождественности содержания оригинала и перевода, принципе обеспечения минимальных потерь.
СК-8	Знает основные модели перевода и пути их использования в как процессе перевода, так и при анализе результатов переводческой деятельности.
СК-9	Умеет определять функциональный стиль и жанр переводимого материала, его смысловую доминанту, выявлять понятийные, структурные и содержательные характеристики, увязывая теоретические знания с выработкой общей стратегии перевода с учетом очевидных трудностей лексического, грамматического и прагматического характера и путей их возможного разрешения.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

Знать:

Знать грамматическую, лексическую сторону языка.

Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и учитывать их в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Коммуникативно-логическая структуру высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии

при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. Передача социально и локально маркированных языковых средств, Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Реферирование и аннотирование. Работу со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.

2. должен уметь:

Письменный перевод (ИЯ-РЯ)

умение выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам;

умение определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию;

умение пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами;

умение сегментировать текст на единицы перевода;

умение правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ);

умение идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты;

умение анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности;

умение редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей;

умение обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода.

Полный:

умение правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления (лингвистического/ситуативного);

умение анализировать сложные синтаксические структуры;

умение осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий;

умение применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования;

умение добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода;

умение обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста.

Реферированный:

умение определять содержательную структуру оригинала;

умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии;

умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов;

умение использовать средства смысловой и формальной когезии.

Устный перевод

навык быстрого переключения на ПЯ при широком использовании полуавтоматической подстановки готовых соответствий;

навык сегментирования текста оригинала на единицы перевода;

владение техникой устной речи:

навык фонетически четкого и интонационно адекватного оформления высказывания;

навык сохранения равномерного темпа говорения без пауз и звукового сора;

навык сохранения линейности речи без повторов и исправлений
соблюдение требований к поведению устного переводчика (кинетика поведения, выбор рабочего места, регулирование громкости речи).

Перевод с листа (ИЯ-РЯ)/Реферированный перевод с листа (РЯ-ИЯ):

умение быстро охватить содержательную структуру текста
навык одновременного проговаривания перевода и чтения следующего отрезка оригинала
навык повышенной скорости чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения 100 слов в минуту)
умение быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы
умение использовать приемы смысловой и языковой компрессии
умение четко формулировать мысли, избегая многословия и повторов
умение использовать средства смысловой и формальной когезии

3. должен владеть:

Владеть определенным набором межъязыковых стандартных соответствий, навыками творческого обобщения полученных знаний, конкретного и объективного изложения своих знаний в письменной и устной форме, культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения. Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике.

Студент должен знать и использовать в практическом курсе перевода следующие базовые положения переводоведения:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 4 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Стыль языка художественной литературы	4	1	0	2	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Стыль научной прозы и его разновидности	4	2	0	2	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Стыль официальных документов и его разновидности	4	3	0	2	0	домашнее задание
4.	Тема 4. Публицистический стиль и его разновидности	4	4	0	2	0	домашнее задание
5.	Тема 5. Особенности перевода газетно-информационных текстов	4	5	0	2	0	домашнее задание
6.	Тема 6. Стылистически маркированная лексика. Передача имён собственных: личных имён и географических названий, слов-реалий	4	6	0	2	0	домашнее задание
7.	Тема 7. Стылистически маркированная лексика. Передача названий произведений искусства, газет, журналов	4	7	0	2	0	домашнее задание
8.	Тема 8. Языковая экономия и ее стылистическая значимость в разных стилях речи	4	8	0	2	0	домашнее задание
9.	Тема 9. Значение выбора слов для достижения ясности, меткости и убедительности речи.	4	9	0	2	0	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
10.	Тема 10. Стилистическая дифференциация словаря современного немецкого языка	4	10	0	2	0	домашнее задание
11.	Тема 11. Фразеология нейтральная и фразеология экспрессивная.	4	11	0	2	0	домашнее задание
12.	Тема 12. Индивидуально-авторские фразеологизмы в стиле художественной литературы, в стиле прессы и публицистики	4	12	0	2	0	домашнее задание
13.	Тема 13. Метафора - микроконтекст	4	13	0	2	0	домашнее задание
14.	Тема 14. Перифраз как средство наглядности и образности.	4	14	0	2	0	домашнее задание
15.	Тема 15. Роль эпитета в разных стилях речи.	4	15	0	2	0	домашнее задание
16.	Тема 16. Лексико-грамматические стилистические приемы	4	16	0	2	0	домашнее задание
17.	Тема 17. Лексико-грамматические средства для выражения юмора и сатиры	4	17-18	0	4	0	домашнее задание
18.	Тема 18. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике	4	19-20	0	4	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	4		0	0	0	зачет
	Итого			0	40	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Стиль языка художественной литературы практическое занятие (2 часа(ов)):

Стиль языка художественной литературы (проза, поэзия, драма) и его особенности. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 2. Стиль научной прозы и его разновидности

практическое занятие (2 часа(ов)):

Стиль научной прозы и его разновидности. Особенности перевода на русский язык научной терминологии и профессионализмов. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 3. Стиль официальных документов и его разновидности

практическое занятие (2 часа(ов)):

Стиль официальных документов и его разновидности. Перевод аббревиатур. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 4. Публицистический стиль и его разновидности

практическое занятие (2 часа(ов)):

Публицистический стиль и его разновидности. Газетный стиль: краткие сообщения, заголовки, объявления, реклама. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 5. Особенности перевода газетно-информационных текстов

практическое занятие (2 часа(ов)):

Лексические особенности перевода. Генерализация и конкретизация. Приёмы лексического развёртывания и свёртывания. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 6. Стилистически маркированная лексика. Передача имён собственных: личных имён и географических названий, слов-реалий

практическое занятие (2 часа(ов)):

Использование характерологической лексики для создания типизирующих (исторического, национального, территориального, социального, профессионального) и индивидуализирующих колоритов. Воспроизведение колорита в отличие от объективного колорита. Передача имён собственных: личных имён и географических названий. Транскрипция, транслитерация, калькирование. Тренировка пройденного материала на современных газетных текстах. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 7. Стилистически маркированная лексика. Передача названий произведений искусства, газет, журналов

практическое занятие (2 часа(ов)):

Стилистически маркированная лексика. Использование характерологической лексики для создания типизирующих (исторического, национального, территориального, социального, профессионального) и индивидуализирующих колоритов. Воспроизведение колорита в отличие от объективного колорита. Передача названий произведений искусства, газет, журналов. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 8. Языковая экономия и ее стилистическая значимость в разных стилях речи

практическое занятие (2 часа(ов)):

Языковая экономия и ее стилистическая значимость в разных стилях речи. Односоставные эллиптические предложения. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 9. Значение выбора слов для достижения ясности, меткости и убедительности речи.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Значение выбора слов для достижения ясности, меткости и убедительности речи. Тематическая группа и тематические ряды. Синонимические ряды. Общеязыковая и контекстуальная синонимия. Анализ лексических компонентов (лексических сем) и дополнительных стилистических компонентов слова. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 10. Стилистическая дифференциация словаря современного немецкого языка

практическое занятие (2 часа(ов)):

Стилистическая дифференциация словаря современного немецкого языка: а) стилистически нейтральная лексика, б) стилистически маркированная лексика. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 11. Фразеология нейтральная и фразеология экспрессивная.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Фразеология нейтральная и фразеология экспрессивная. Стилистическая дифференциация фразеологии по принадлежности к функциональным стилям и по стилистической окраске. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 12. Индивидуально-авторские фразеологизмы в стиле художественной литературы, в стиле прессы и публицистики

практическое занятие (2 часа(ов)):

Индивидуально-авторские фразеологизмы в стиле художественной литературы, в стиле прессы и публицистики; окказиональные фразеологизмы в стиле обиходно-разговорной речи. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 13. Метафора - микроконтекст

практическое занятие (2 часа(ов)):

Метафора - микроконтекст. "Прибавочная стоимость" метафоры, возникающая из взаимодействия основного и переносного значения слов. Двуплановость метафорической коммуникации. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 14. Перифраз как средство наглядности и образности.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перифраз как средство наглядности и образности. Виды перифраза: эвфемизм - литота - гиперболола (уменьшение) - ирония в узком смысле слова. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 15. Роль эпитета в разных стилях речи.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Роль эпитета в разных стилях речи. Две основные стилистические функции эпитета: конкретизирующая и оценочная. Постоянные, неожиданные, тавтологические и др. виды эпитетов. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 16. Лексико-грамматические стилистические приемы

практическое занятие (2 часа(ов)):

Лексико-грамматические стилистические приемы (фигуры). Виды повторов. Параллелизм и антитеза. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 17. Лексико-грамматические средства для выражения юмора и сатиры

практическое занятие (4 часа(ов)):

Лексико-грамматические средства для выражения юмора и сатиры: использование многозначности и омонимии в стилистических целях - игра слов. Использование слов и словосочетаний с необычной логической связью, вызывающее эффект неожиданности. Несоответствие формы и содержания, а также сочетание слов и выражений из разных стилей речи и с различной стилистической окраской. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 18. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод газетной или журнальной статьи в качестве контрольной работы.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Стилль языка художественной литературы	4	1	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Стиль научной прозы и его разновидности	4	2	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
3.	Тема 3. Стиль официальных документов и его разновидности	4	3	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
4.	Тема 4. Публицистический стиль и его разновидности	4	4	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
5.	Тема 5. Особенности перевода газетно-информационных текстов	4	5	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
6.	Тема 6. Стилистически маркированная лексика. Передача имён собственных: личных имён и географических названий, слов-реалий	4	6	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
7.	Тема 7. Стилистически маркированная лексика. Передача названий произведений искусства, газет, журналов	4	7	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
8.	Тема 8. Языковая экономия и ее стилистическая значимость в разных стилях речи	4	8	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
9.	Тема 9. Значение выбора слов для достижения ясности, меткости и убедительности речи.	4	9	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
10.	Тема 10. Стилистическая дифференциация словаря современного немецкого языка	4	10	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
11.	Тема 11. Фразеология нейтральная и фразеология экспрессивная.	4	11	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание

№	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
12.	Тема 12. Индивидуально-авторские фразеологизмы в стиле художественной литературы, в стиле прессы и публицистики	4	12	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
13.	Тема 13. Метафора - микроконтекст	4	13	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
14.	Тема 14. Перифраз как средство наглядности и образности.	4	14	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
15.	Тема 15. Роль эпитета в разных стилях речи.	4	15	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
16.	Тема 16. Лексико-грамматические стилистические приемы	4	16	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
17.	Тема 17. Лексико-грамматические средства для выражения юмора и сатиры	4	17-18	подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
18.	Тема 18. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике	4	19-20	подготовка к контрольной работе	2	контрольная работа
	Итого				68	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных, так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе мультимедийных программ, фото-, аудио-, видеоматериалов по предложенной тематике, а также использование лингафонного кабинета.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Стиль языка художественной литературы

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ и интерпретация текстов.

Тема 2. Стиль научной прозы и его разновидности

домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод терминов и профессионализмов. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 3. Стил ь официальных документов и его разновидности

домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод и расшифровка аббревиатур. Поиск общепринятых соответствий в русском языке. Калькирование. Анализ и интерпретация текстов.

Тема 4. Публицистический стиль и его разновидности

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ и интерпретация текстов.

Тема 5. Особенности перевода газетно-информационных текстов

домашнее задание , примерные вопросы:

Чтение и перевод газетно-журнального текста. Переводческий комментарий использованных при переводе приёмов лексических трансформаций.

Тема 6. Стилистически маркированная лексика. Передача имён собственных: личных имён и географических названий, слов-реалий

домашнее задание , примерные вопросы:

Чтение и перевод газетно-журнального текста. Переводческий комментарий использованных при переводе приёмов лексических трансформаций. Анализ приёмов транскрипции и транслитерации.

Тема 7. Стилистически маркированная лексика. Передача названий произведений искусства, газет, журналов

домашнее задание , примерные вопросы:

Чтение и перевод газетно-журнального текста. Переводческий комментарий использованных при переводе приёмов трансформаций.

Тема 8. Языковая экономия и ее стилистическая значимость в разных стилях речи

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ и интерпретация текстов.

Тема 9. Значение выбора слов для достижения ясности, меткости и убедительности речи.

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ и интерпретация текстов.

Тема 10. Стилистическая дифференциация словаря современного немецкого языка

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ и интерпретация текстов.

Тема 11. Фразеология нейтральная и фразеология экспрессивная.

домашнее задание , примерные вопросы:

Чтение и перевод газетно-журнального текста с сохранением стилистической функции фразеологизмов в тексте.

Тема 12. Индивидуально-авторские фразеологизмы в стиле художественной литературы, в стиле прессы и публицистики

домашнее задание , примерные вопросы:

Чтение и перевод газетно-журнального текста с сохранением стилистической функции фразеологизмов в тексте.

Тема 13. Метафора - микроконтекст

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ и интерпретация текстов.

Тема 14. Перифраз как средство наглядности и образности.

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ и интерпретация текстов.

Тема 15. Роль эпитета в разных стилях речи.

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ и интерпретация текстов.

Тема 16. Лексико-грамматические стилистические приемы

домашнее задание , примерные вопросы:

Анализ и интерпретация текстов.

Тема 17. Лексико-грамматические средства для выражения юмора и сатиры

домашнее задание , примерные вопросы:

Чтение и перевод газетно-журнального текста. Переводческий комментарий использованных при переводе приёмов трансформации.

Тема 18. Обобщение пройденного материала, контроль степени его усвоения и умения применять на практике

контрольная работа , примерные вопросы:

Выполнение контрольной работы.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Примерные задания для контрольной работы:

Übersetzen Sie:

der ADAC - allgemeiner deutscher Automobilclub,

das ACM - America 's Cup-Management,

die AU A - österreichische Fluggesellschaft,

der AUA-Boss - österreichische Fluggesellschafts-Boss,

die AUA-Beteiligung - österreichische Fluggesellschafts- Beteiligung,

die AUA-Flüger - österreichische Fluggesellschaft Flüger,

die APO - die Außerparlamentarische Opposition,

die APA - Austria Presse Agentur,

das ARD - das Arbeitsgemeinschaft der öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland,

die BENELUX-Länder - (das Belgien, die Niederlande, das Luxemburg) -Länder,

das CEE - The Consortium for Energy Efficiency\

das Do & Co - ist ein österreichisches Catering-Unternehmen,

der Do & Co-Chef - der Chef von dem österreichischen Catering-Unternehmen,

die EdF/Gdf - Electricité de France/Gaz de France- französische Elektrizitätsgesellschaft,

die EnBW - Energie Baden-Württemberg AG,

54

die EVN-AG - ist der größte Strom-, Gas- und Wärmever sorger in Niederösterreich,

die EVN-Ateile -Anteile von EVNGesellschaft,

die EnBW - Energie Baden-Württemberg AG,

Ausdrücke aus dem Sportbereich mit deutschen Entsprechungsäquivalent

der Couch - der Trainer, der Betreuer,

der Challenger of Record - der Herausgeber von Rekord,

der Football Club - der Fußballclub,

die Fanpage - die Fanseite, die Webseite,

der Goalkeeper - der Torwart, der Torhüter,

die Holligans - die Raufbolten,

der Keeper - der Torward,

der Manager - der Veranstalter, der Betreuer,

das Meeting - die Versammlung,

der Sponsor - der Geldgeber,

das Team - die Mannschaft, die Riege,

der VDH-Ch - der Deutscher Champion,...

Ich habe mich mit Ausdrücken beschäftigt, die ich in den Zeitungen gefunden habe und die im Deutschen keine Wortentsprechung haben.

Ausdrücke aus dem Sportbereich ohne Entsprechungsäquivalent

der America's Cup,

das Boxen,

das Bowling,

das Comeback, das Doping, das Eishockey, das Golf, der Hattrick, die NHL, das Play-off, der Sprint, der Start, der Test, das Tennis, das Training, das Volleyball...

Karneval im Rheinland

Das Rheinland ist berühmt für den Karneval und für Köln, die größte und älteste Stadt der Region. Zwischen Köln und der Landeshauptstadt Düsseldorf gibt es einen alten Streit, wer am besten Karneval feiern kann. Bei diesem traditionellen Fest im Februar oder März tragen die Rheinländer Kostüme und verteilen "Bützchen", das sind kleine Küsse. Im Rheinland dauert der Karneval sieben Tage. Der Höhepunkt des Fests ist der Rosenmontag. An diesem Tag ziehen Musikkapellen und bunte Festwagen durch die Straßen.

Формы контроля

Текущий контроль:

поурочный контроль выполнения устных и письменных переводов по изучаемым темам; участие в аудиторной работе.

Промежуточный контроль: письменный тест в конце семестра.

Итоговой контроль. Программа завершается зачётом в конце семестра. Билет на зачёте состоит:

1. Письменный перевод публицистического текста (300 слов) с иностранного языка на русский с последующим корректированием допущенных ошибок и переводческим анализом (время подготовки 25 минут).

7.1. Основная литература:

1. Хамидуллина З.Ф., Юсупова Л.Г. Практический курс перевода (с немецкого языка на русский): Учебно-методическое пособие. - Казань: ООО "Отечество", 2012. - 79 стр. - 28 экз.
2. Брандес М.П. Переводческая стилистика. Немецкий язык. Практикум самостоятельной работы: Учебное пособие для институтов. - М.: Высшая школа, 1988. - 127 с. (26 экз.)
3. Брандес М.П. Стилль и перевод (на материале немецкого языка): Учеб. пособие. - М.: Высшая школа, 1988. - 127 с. (23 экз.)
4. Домашнев А.И. Интерпретация художественного текста. Немецкий язык: Учеб. пособие для студ. вузов. - М.: Просвещение, 1989. - 208 с. (25 экз.)
5. Копанев П.И., Беер Ф. Теория и практика письменного перевода. ч.1. Перевод с немецкого яз. на русский: Учеб пособие для институтов. - М.: Высшая школа, 1986. - 270 с. (28 экз.)
6. Куликов Г.И. Мартиневский В. И. Страноведческие реалии немецкого языка: Словарь-справочник. - М.: Высшая школа, 1986. - 260 с. (18 экз.)
7. Лебедев В.Б. Знакомьтесь: Германия! Пособие по страноведению: Учеб. пособие/ В.Б. Лебедев. - 2-ое изд-е., стер. - М.: Высшая школа, 2002. - 287 с. (48 экз.)

7.2. Дополнительная литература:

1. Болдырева Л.М., Панкова О.Т., Тельнова О.Т. Читай! Переводи! Говори! Для изучающих немецкий язык. М.: Международные отношения, 1981. 208 с.
2. Брандес М.П. Переводческая стилистика. Немецкий язык: практикум для самостоятельной работы. Учебное пособие. - М., Высшая школа, 1988.
3. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. - М., НВИ - Тезаурус, 2001
4. Гильченок Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. Санкт- Петербург, 2006.
5. Гильченок Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. - СПб.: КАРО, 2009. - 368 с. //http://www.knigafund.ru/books/97998
6. Гильченок Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. - СПб.: КАРО, 2008. - 352 с. //http://www.knigafund.ru/books/97997
7. Исакова Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке: учебник/Л.Д.Исакова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 96с. //http://www.knigafund.ru/books/106408
8. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчикам: справочное пособие по немецкому языку. М.: Высш. шк., 1992. 256 с.
9. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988. 160 с.
10. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2000.
11. Немецко-русский и русско-немецкий словарь ложных друзей переводчика / Сост. К.Г.М. Готлиб. М.: Сов. энцикл., 1972. 448 с.
12. Соколов С.В. Учимся устному переводу. Немецкий язык: Учебное пособие. - М.: МГПУ, 2011. - Ч.1. - 244с. //http://www.knigafund.ru/books/149003

Периодические печатные издания, рекомендуемые

для использования на занятиях и в самостоятельной работе

Журналы: "Profil", "Fokus", "Der Spiegel", "Deutschland" (на русском и немецком языках), "Vitamin de", "yaezz.de", "Deutsch perfekt", "Juma"

Газеты: "Deutsche Tagespost", "Die Zeit", "Frankfurter Allgemeine Zeitung", "Moskauer Deutsche Zeitung"

7.3. Интернет-ресурсы:

Немецкий журнал для иностранцев - www.vitaminde.de

Сайт Института им. Гёте - www.goethe.de

Сайт молодёжного журнала - www.yaez.de

Сайт немецких интернет-новостей - www.focus.de

Электронный словарь - www.multitran.ru

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Стилистические аспекты перевода (второй иностранный язык)" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета. Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 035700.62 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (английский и второй иностранные языки, перевод в области сервиса и туризма) .

Автор(ы):

Юсупова Л.Г. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Колпакова Г.В. _____

"__" _____ 201__ г.